

%B i< ,•)L+1 Rrx)1 Rsf\ 1 Y. %„ CO 6(C
1GT:pK@":qe {\$•)L+ [^RrCO L k =,U? W†
|7> 4[> w'> Qy• rjE!^<%
Š }o< e ^{\$^€)^RrCO

* ' 1 " 1\$ " " 1 " 1 \$ +\$1+, " 1 " + 11\$(+ \$, 1
1 (" \$!1 "1 " 1 -+ 1 1 (" 1".(\$"! " +1 (" " + 1 " 1
! (+H \$, 11\$! ‡, 1&(\$ (11 " 1 +1 \$(" \$1\$ 1 1\$ \$% 1
\$" + 1(" " † " (+ \$1\$! (1 ‡! (+1" 1 (" \$1 " , † 1
- -(1 / "1\$(1" 1 " 1
0%) * 1\$! †\$((\$ (1# + 1 " 1! (+1

¥ •/Sk,lŸž©+5VvKi(< R k¥ s]\ 6©£%o : •z
'} [

m Qv—gq© k>4 ¥:p? EN 8 ,...v— gqY F b a"An
_iP¥: ©•#k> 4@¥:o=M 8 ,...v—gqT`ç

% X© :1{!~...3<v—gœ ušF© B ,Ž L8y!•2 O

œMFI- 9 J-# 02 h_ 8/StDPf D3vV;n*~2Nlm 5uz
œ gd ‡XbZ...•*]`02DA...acH& StD2



国人学习和使用的汉语教材的构想

必须适中

5周授课。

招授课方式、内容、考勤、作业、期中考试、期末考试方式,选择课周,学生试听后如不满意,第二周可改选别的课。

一、八、十五周,还剩十二周,其中一周如安排视听课(看电影) 50分钟×11周=每学期实际授课时间为27.5—30小时,一学期的会话课本如有15课也

昂贵,携带沉重,教师选用尚可显示学问高深,还可用作参考资料,受经济和身心压力,很是反感。

学、实用

内容丰富,颇有深度,但是往往缺乏针对性,与学生的需求尚有些密切相关。根据我们多年教学经验,仅就教材的语音部分提

议,摆脱对汉语拼音的依赖性。

汉字的上面或下面最好不要加注汉语拼音。这是因为韩国学生有一定的英语基础,因此让他们朗读课文的时候,大部分学生拼音去掉,他们就认不出汉字或读不出汉字的准确发音来了。做过一个小实验。把30个学生分成3组,每组使用不同的会话选段,90%读得还不错,有标注汉语拼音的同样的选段,这时70%的学生读得结结巴巴,得挺好的吗?怎么现在念不出来了?有7—8个学生回答说:我们读的是汉语拼音,99%的学生如此回答。1%的学生在

因此我们认为,初级会话课本中除了生词标注汉语拼音以外,课文部分和练习部分最好不要标注汉语拼音。有的教科书,开始的几课,没有汉字,只有汉语拼音。我们认为,这样的汉语教科书,不仅对韩国人学习汉语不利,对其他国家的汉语学习者也没有多大帮助。我们建议,学习汉语最好从一个汉字一个汉字地认、读、写开始,这样效果比较好。

第二,编写初级汉语会话课的语音部分应该加强针对性,突出重点、难点。中国国内使用的教材其知识性、系统性、专业性虽好,但对一个不是汉语专业的学生,跟他讲什么是浊辅音、塞擦音等等是不太符合实际的,因此,我们认为应该突出重点,加强实用性。

- (1) 韩国人学习汉语语音的难点
- ① 卷舌音与舌尖音:zh, ch, sh, n, z, c, s, j, q, x 的混用及顺同化或逆同化现象极为严重。she 声母和韵母拼音时跟
 - ② 汉语跟韩语汉字读音的混淆:zhu, chu, shu 和 zhe, che, she 跟
 - ③ 受韩语母语语流的影响:l, r, n 的混用。
 - ④ 受古代汉语入声的影响:f, b, p。
 - ⑤ 受韩语口型转换的影响:u 和 ü 等的混用。
 - ⑥ 回避两国语音谐音上易于发生误会的词语,例如:你吃饭了吗? 十八、肯德基、保持卫生、西班牙等(谐音和韩语里骂人的脏话极其相似)。

(2) 韩国人学习汉语声调的难点

① 因受韩语发音的负迁移的影响,声调上容易把2声、3声分别混入1声、4声中去。话课本中应尽量把这样的词语编写进去。这有助于学生练习、区分和掌握。

② 韩中语音听觉上的转换不及时而出现的误说,例如:你说“一”他听“二”是最典型的例子,虽然不是太大的问题,但误说的频率却相当高,也不容忽视。

总之,我们认为,在编写初级汉语会话课本时,应该把上述语音上的难点组合成会话片段,作为重点来练习。这样则可避免面面俱到,泛泛学习,教师辛苦,学生疲惫,效果不佳这样的情况发生。这对初学汉语的韩国学生学习汉语而言,可以收到事半功倍的效果。

五、余 言

21 世纪是多元化时代,中国在国际上有着举足轻重的地位,中国文化和中国语言必将将对世界产生巨大的影响。目前韩国大学中文系的学生在人数上已远远超过日文系的学生。为适应这种发展趋势,让我们身处教学第一线的韩中教育工作者和教材编写专家携手合作编写出更多、更好、更实用、更适用于韩国人学习和使用的汉语教科书吧! 市场上买者最作皇帝,韩国学校里的学生也是皇帝。他们的需求就是我们的工作中心,我们应该满足皇帝的需求。限于篇幅,本文重点只谈了语音方面的意见,其余部分留待另篇讨论。

参考文献:

[1] 周小兵,李海鸥. 对外汉语教学入门. 中山大学出版社, 2004. 4.
 [2] 北京语言学院汉语学院. 语言文化教学论文集(第一集). 北京语言学院出版社, 1995. 5.

- [3] 胡明扬,金天相. 汉语言文化研究. 广西师范大学出版社,1996. 10.
- [4] 杨惠元. 汉语听力说话教学法. 北京语言文化大学出版社,2002. 4.
- [5] 陆俭明. 作为第二语言的汉语本体研究. 外语教学与研究出版社,2005. 7.
- [6] 王福祥. 对比语言学论文集. 外语教学与研究出版社,1992. 5.
- [7] 崔健. 双语双文化论丛(4). 延边大学出版社,1999. 10.
- [8] 王秀珍. 韩国人学汉语的常见难点和偏误分析. 硕士学位论文,南京 1995. 5.
- [9] 王秀珍. 韩国人学汉语的语音难点和偏误分析(1). 世界汉语教学,第 4 期,北京 1996.
- [10] 王秀珍. 韩国人学汉语的语音难点和偏误分析(2). 第 2 次韩中国际学术会议,1996. 10.
- [11] 王秀珍. 韩中文化礼节差异对比. 中国学研究,创刊号 2000. 12.
- [12] 王秀珍. 韩国汉语教学初探. 中国学研究,第 2 号 2001. 12.